

Особенности перевода монографии Хоми К. Бхабха «The Location of Culture»

Назаренко Екатерина Михайловна

Студент (магистр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: katrin-rf@mail.ru

В современных условиях глобализации и грандиозных темпов развития транспортных средств и средств передачи информации все более актуальной становится проблема диалога представителей различных культур [Милостивая, 2014]. Художественные произведения создаются под прямым или опосредованным влиянием культур, отличных от той, на языке которой они написаны [Милостивая, 2013]. Особенно ярко взаимодействие культур проявляется в произведениях авторов-мигрантов, созданных в так называемом "третьем пространстве". Эта концепция, введенная Хоми К. Бхабха в 1994 г., предполагает наличие умозрительного пространства, в котором границы культур словно открываются навстречу друг другу, и возникает новая гибридная культура, сочетающая их особенности и примиряющая их различия [Bhabha, 1994].

Изучение постколониальных теорий перевода представляется актуальным также и в переводческом плане, что вызвано необходимостью корректной передачи терминологической информации в гуманитарном научном тексте на иностранном языке, которая может противоречить аксиологическим ожиданиям носителей переводящего языка.

При переводе переводчик вынужден прибегать к трансформациям по причине различий грамматического строя, семантической сочетаемости и лексических значений, из-за отсутствия тех или иных понятий в ПЯ или невозможность их использования по условиям контекста, а также по причине расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного языка и переводящего языка. Л. С. Бархударов рассматривает переводческие трансформации как многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [Бархударов, 1975].

При переводе данного текста были использованы трансформации, выделенные В. Н. Комисаровым (транскрипция, транслитерация, калькирование, объединение и членение предложений), а также Л.С. Бархударовым (опущения, добавления, замена формы слова, замена частей речи, перестановки) и Я. И. Рецкером (целостное преобразование).

1) Лексические трансформации

Данный вид трансформации описывает формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди формальных преобразований основными приемами перевода являются:

Транскрипция и транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой или графической формы с помощью букв ПЯ:

Bhabha - Бхабха

Berger - Бергер

Mahmoud - Махмуд [Bhabha, 1994].

Калькирование — это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ:

immigration status - статус иммигранта

colonial expansion - колониальная экспансия

cultural differences - культурные различия [Bhabha, 1994].

Следующую группу лексических трансформаций составляют лексико-семантические замены, применение которых связано с модификацией значений лексических единиц. К основным приемам этой группы относятся конкретизация, генерализация и модуляция. Конкретизация - замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением:

This process estranges any immediate access to an originary identity or a 'received' tradition. - Этот процесс отдаляет любой непосредственный доступ к идентичности или первоначальной «унаследованной» традиции. [Bhabha, 1994]

2) Грамматические трансформации

Они были применены, когда объектом перевода, отягощенным нестандартными зависимостями, явилась та или иная грамматическая структура исходного текста, от морфемы до сверхфразового единства. Среди грамматических трансформаций частыми приемами в исследовании явились:

Замена частей речи вызвана «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке» [Брандес, 2001]:

There must be a tribe of interpreters of such metaphors - the translators of the dissemination of texts and discourses across cultures - who can perform what Said describes as the act of secular interpretation. - Должно быть племя переводчиков таких метафор - переводчики текстовых и дискурсивных диссеминаций в разных культурах -, которые могут выполнить то, что Саид описывает как акт светских интерпретации. [Bhabha, 1994]

Опущение вызвано наличием семантически избыточных слов, то есть слов, выражающих значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи:

In some ways it is the such and such historical certainty and settled nature of that term against which I am attempting to write of the Western nation as an obscure and ubiquitous form of living the locality of culture. - В некотором смысле именно вопреки исторической определенности и устойчивой природе этого термина я и пытаюсь писать о западной нации как о неясной и вездесущей форме жизни локальной культуры. [Bhabha, 1994]

Добавление обусловлено «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в языке оригинала: Gatherings of exiles and emigres and refugees; gathering on the edge of 'foreign' cultures; gathering at the frontiers. - Собрания изгнанников, emigrés и беженцев, встречающихся на грани «чужих» культур; собрания на приграничных полосах. [Bhabha, 1994]

Перестановки - это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника:

How do we plot the narrative of the nation that must mediate between the teleology of progress tipping over into the 'timeless' discourse of irrationality? - Как мы мыслим связующее звено в телеологии прогресса, нарратив нации, опрокидывающееся во «вневременный» дискурс иррациональности? [Bhabha, 1994]

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ [Комиссаров, 1990]:

Such 'double-time' cannot be so simply represented as visible or flexible in 'unmediated contemplation'; nor can we accept Bakhtin's repeated attempt to read the national space as achieved only in the fullness of time. - Такое «двойственное время» не может быть просто представлено как видимое или изменчивое в «непосредственном созерцании». Мы не мо-

жем принять и неоднократные попытки Бахтина понять национальное пространство как осуществленное только в полноте времени. [Bhabha, 1994]

Лингвистика XXI века все активнее проявляет исследовательский интерес к тем вопросам, которые акцентируют связь языковых, в том числе дискурсивных, структур и социокультурных аспектов освоения окружающего мира [Милостивая, 2012]. При таком подходе в фокус рефлексии лингвиста и переводоведа попадают аксиологические константы отдельных лингвокультур и их способность выступать в качестве теоретической рамки для интерпретации коммуникации, в том числе и в гуманитарных науках [Милостивая, 2014]. Однако при переводе монографии Хоми К. Бхабха возможно столкновение с рядом переводческих трудностей, связанных с новаторскими терминами автора и их передачей на русский язык. Для достижения эквивалентности при их переводе был использован ряд переводческих трансформаций, предложенных Л. С. Бархударовым [Бархударов, 1975].

Источники и литература

- 1) Bhabha, H. K. The Location of Culture. London: Routledge, 1994.
- 2) Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 3) Брандес, М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ–Тезаурус, 2003.
- 4) Милостивая, А. И. Коммуникативные стратегии экспликации этнических предубеждений в романе Г. Вальфа «На самом дне» / А. И. Милостивая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8 (26). – Ч. I. – С. 109–112.
- 5) Милостивая, А. И. Роль принципов синергетики в современном переводоведении / А. И. Милостивая // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. – 2014. – №1 (40). – С.196–199.
- 6) Милостивая, А. И. Синергетические аспекты вербальной коммуникации и перевода: Монография / А. И. Милостивая. – Ставрополь: Параграф, 2012. – 160 с.